Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (wasi ojcowie) zapomnieli o JAHWE, swoim Bogu,\* więc zaprzedał ich w rękę Sisery, księcia zastępu\*\* Chasoru, w rękę Filistynów i w rękę króla Moabu – i walczyli oni przeciwko nim.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz wasi ojcowie zapomnieli o JAHWE, swoim Bogu, dlatego wydał ich w ręce Sisery, wodza wojsk Chasoru, w ręce Filistynów i w ręce króla Moabu — i ci walczyli przeciwko nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* zapomnieli JAHWE, swego Boga, wydał ich w ręce Sisery, dowódcy wojska Chasoru, w ręce Filistynów i w ręce króla Moabu, a oni walczyli z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy zapomnieli Pana Boga swego, podał je w rękę Sysarze, hetmanowi wojska Hasor, i w rękę Filistynów, także w rękę króla Moabskiego, którzy walczyli przeciwko nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy zapomnieli JAHWE Boga swego i dał je w rękę Sisary, hetmana wojska Hasor, i w rękę Filistynów, i w rękę króla Moab, i walczyli przeciw nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zapomnieli o Panu, Bogu swoim. Wtedy oddał ich w ręce Sisery, dowódcy wojsk Chasoru, i w ręce Filistynów, i w ręce króla Moabu i prowadzili z nim wojnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale zapomnieli Pana, Boga swego, więc wydał ich w ręce Sysery, wodza wojsk Chasoru, i w ręce Filistyńczyków, i w ręce króla moabskiego, którzy wojowali z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci jednak zapomnieli o JAHWE, swoim Bogu. Wtedy On wydał ich w ręce Sisery, wodza wojsk Chasoru, w ręce Filistynów i w ręce króla Moabu, którzy przeciw nim walczyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale wasi przodkowie zapomnieli o JAHWE, ich Bogu. Dlatego pozwolił Siserze, dowódcy wojsk Chasoru, potem Filistynom, a wreszcie królowi Moabu, aby na nich napadali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy jednak zapomnieli oni o Jahwe, swym Bogu, wtedy wydał ich w ręce Sisery, wodza wojsk Chacoru, i w ręce Filistynów, i w ręce króla Moabu, którzy walczyli z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забули про їхнього Господа Бога, і Він віддав їх в руки Сісари полководця Явіна, царя Асора, і в руки чужинців, і в руки царя Моава, і воювали з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak oni zapomnieli WIEKUISTEGO, swego Boga, a wtedy wydał ich w ręce Sysery, wodza wojsk Hacoru, w ręce Pelisztinów oraz w ręce króla Moabu, którzy przeciwko nim walczyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś zapominali o JAHWE, swym Bogu, tak iż sprzedał ich w rękę Sysery, dowódcy wojska Chacoru, i w rękę Filistynów, i w rękę króla Moabu, i ci walczyli z nimi |

1. 1) <x>70 3:12</x>; <x>70 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: Jabina, króla, Ιαβιν βασιλέως. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 4:2</x>; <x>70 10:7</x> [↑](#footnote-ref-4)